

Tedere nacht

Er komt een nacht
dat je liefhebt
niet wat mooi –
wat lelijk is.
Niet wat stijgt –
maar wat vallen moet.
Niet waar je helpen kan –
waar je hulpeloos bent.
Het is een tedere nacht
de nacht dat je liefhebt
wat liefde
niet redden kan.

Hilde Domin

Vertaald door Anneke Brassinga

(op verzoek van Dode Dichters Almanak – VPRO)

Uit: Wachtwoorden Verzamelde, herziene gedichten 1987-2015

Uitgeverij De Bezige Bij, Amsterdam/Antwerpen (2015)

Zärtliche Nacht

Es kommt die Nacht
da liebst du
nicht was schön –
was hässlich ist.
Nicht was steigt –
was schon fallen muss.
Nicht wo du helfen kannst –
wo du hilflos bist.
Es ist eine zärtliche Nacht,
die Nacht da du liebst,
was Liebe
nicht retten kann.

Hilde Domin (1909-2006) www.deutschelyrik.de